

JOURNAL OF NORTHWEST SEMITIC LANGUAGES

VOLUME 30/2

2004

EDITORS:

J COOK
P A KRUGER

I CORNELIUS
C H J VAN DER MERWE

VOLUME EDITOR:

P A KRUGER

*at the University of Stellenbosch
South Africa*

Editorial Board:

W T W Cloete (Bellville), W Gross (Tübingen), T Mafico (Atlanta),
S Mittmann (Tübingen), P J Nel (Bloemfontein), J H Potgieter (Pretoria),
J J M Roberts (Princeton), A van der Kooij (Leiden),
H F van Rooy (Potchefstroom)

Department of Ancient Studies
University of Stellenbosch

The *Journal of Northwest Semitic Languages*
(ISSN 0259-0131) is published half-yearly

JNSL is an accredited South African journal listed in the *International Bibliography of Social Sciences*. It publishes peer reviewed research articles on the Ancient Near East. As part of the *peer review policy* all contributions are refereed before publication by scholars who are recognised as experts in the particular field of study.

Contributions and books for review should be sent to

The Editor: *JNSL*
Department of Ancient Studies
University of Stellenbosch
Private Bag X1, Matieland, ZA-7602
SOUTH AFRICA
Fax +27 (0) 21 808 3480
e-mail: cyster@sun.ac.za

Subscriptions should be sent to the same address but marked as

Subscription: *JNSL*

Copyright

Department of Ancient Studies, University of Stellenbosch, Stellenbosch,
SOUTH AFRICA

House rules

Articles submitted for publication must be according to the house rules on the homepage

JNSL homepage (house rules, contents, subscription)

<http://www.sun.ac.za/as/journals/jnsl/>

ORDER FORM: Journal of Northwest Semitic Languages

- Enter me as a subscriber to the JNSL
- I enclose the correct amount due

Per Invoice	\$ 65.00
	€ 50.00
Booksellers	- 30 %

Name

Address.....

.....**Postal code**

**For further subscription information: e-mail to cyster@sun.ac.za or write to
The Editor, JNSL, Department of Ancient Studies, University of Stellenbosch,
Private Bag X1, Matieland, South Africa, 7602 or fax to +27 (0)21 8083480.**

CONTENTS

Articles

- John Van Seters, The Formula *lʿšakkēn šʿmô šām* and
**the Centralization of Worship in
Deuternomy and DH** 1-18
- Florentino Carcía Martínez, Sammaʿel in Pseudo-Jonathan
and the Orgin of Evil 19-41
- Hans Rechenmacher, Kognitive Linguistik und Althebräische
Lexikographie 43-59
- Jessie rogers, Wisdom in Sirach 61-79
- Lénart J de Regt, Signs of Redactional Development in some
Old Testament Texts and the Translator 91-97
- J H Kroeze, Towards a Multidimensional Linguistic Database
of Biblical Hebrew 99-122

Reviews 123-126

Book List 127

Addresses of Contributors 129

John Van Seters (Waterloo, Ontario, Canada)

THE FORMULA *l'šakkēn š'mô šām* AND THE CENTRALIZATION OF WORSHIP IN DEUTERONOMY AND DH.

ABSTRACT

*In her study of the Deuteronomic formula *לשכן שמו שם* S. Richter disputes the usual translation “to cause my name to dwell there” and proposes a new understanding, based on the thesis that the idiom is borrowed from cuneiform sources corresponding to the Akkadian *šuma šakānu*, with the meaning “to place the (written) name (on a monument).” This study accepts the abundant evidence for this particular meaning but differs from Richter’s application of it to the biblical text. Taking this meaning in its most direct and literal sense, I argue that *לשכן שמו שם* and closely related idioms made reference to either the Deuteronomic Code or the Decalogue as the texts bearing the deity’s (inscribed) name, and that the presence of such texts vindicate the centralization of worship in Jerusalem as the “place” in which such texts were deposited. Dtr further asserts that the temple was actually built by Solomon for the ark that contained the Decalogue.*

Florentino García Martínez (KULeuven –RUGroningen-University of Stellenbosch)

SAMMA'EL IN PSEUDO-JONATHAN AND THE ORIGIN OF EVIL

ABSTRACT

This contribution will explore some prominent differences on the Targumic translations of Gen 4:1, particularly on the translation of Targum Pseudo-Jonathan, which asserts that Cain was not the son of Adam but the offspring of Samma'el. Linking this exegesis to the other only mentioning of Samma'el in Pseudo-Jonathan's translation of Gen 3:6, the article will consider this exegetical tradition within the context of the discussions on the origin of evil attested in apocalyptic writings (1 Enoch), in Jubilees and sapiential compositions (Ben Sira).

Hans Rechenmacher (University of Stellenbosch)

KOGNITIVE LINGUISTIK UND ALTHEBRÄISCHE LEXIKOGRAPHIE

ABSTRACT

Cognitive linguistics has developed especially in the field of semantics. This contribution examines the relevance of certain aspects of this new and increasingly important linguistic field for Classical Hebrew lexicography. Taking the lexeme ׀רן as an example, it aims to demonstrate how the new insights that have been gained into the complex structure of taxonomical categories can help to prevent incorrect entries, and, how word content, traditionally indicated by glosses, can be described adequately.

*Jessie Rogers (Cornerstone Christian College, in association with the
University of Stellenbosch)*

WISDOM IN SIRACH

ABSTRACT

After describing the concept of wisdom that seems to be presupposed in the Prologue to Greek Sirach, I explore texts throughout Sirach to identify the view(s) of wisdom contained in them – what it is, how it is acquired, and the benefits it bestows. I point out the tensions within the concept: universalistic and particularistic, hidden and revealed, gracious gift and the reward for human diligence. Particular attention is paid to the relationship between law and wisdom.

Sirach stresses the religious and ethical dimensions of wisdom, and the importance of transmitting wisdom to future generations. Wisdom in Sirach is not simply? one of several traditions within Jewish sacred literature, but has become the overarching category of which the Law and Prophets are manifestations.

Lénart J. de Regt (United Bible Societies)

SIGNS OF REDACTIONAL DEVELOPMENT IN SOME OLD TESTAMENT TEXTS AND THE TRANSLATOR

ABSTRACT

In recent years the role and place of diachronic analysis of Old Testament texts has increasingly become a subject of discussion. This article will concentrate on the implications of such diachronic analysis for Bible translation. More specifically, translators would benefit from knowledge of redactional development in biblical texts. Redaction has left its traces in the final form of the text. It is argued here that, in various ways, such traces can and should be taken into account in translation. Analysing the redactional evolution of the text will help towards revealing its comprehensive literary structure and theological perspective, with a view to showing this in a translation.

JH Kroeze (University of Pretoria)

TOWARDS A MULTIDIMENSIONAL LINGUISTIC DATABASE OF BIBLICAL HEBREW

ABSTRACT

Biblical Hebrew clauses can be and have been studied from many different angles. Over the past forty years much of this knowledge has been captured in various computer software systems and databases. Having all these electronic aids for the study of the Hebrew Bible is wonderful, but also overwhelming and even frustrating, due to the fact that various tools have to be used to study different levels and to get various perspectives. Therefore, systems have been suggested or are being developed to display multi-level analyses of Hebrew clauses, integrating the various dimensions of clausal analysis in an interlinear table format on one screen. This type of interlinear table is in fact a two-dimensional representation of three- (or multi-) dimensional linguistic data structures. The knowledge that is represented by a collection of interlinear tables can be visualized three-dimensionally as an information cube consisting of a cluster of clauses and analyses. Such a clause cube can be implemented on a computer using a three-dimensional array, which can be

called a cyber cube. Combining nested loops with three-dimensional arrays makes it possible to process the stored information in an efficient way.

BOOK REVIEWS

Liss, Hanna 2003. *Die unerhörte Prophetie. Kommunikative Strukturen prophetischer Rede im Buch Yesha'ahu* (Arbeiten zur Bibel und ihrer Geschichte 14). Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt. pp. 342. ISBN 3-374-02055-0.

Das zu besprechende Buch ist eine für den Druck überarbeitete Habilitationsschrift im Fach Judaistik/Jüdische Studien an der Martin-Luther-Universität Halle/Wittenberg. Der judaistische Hintergrund der Verfasserin verspricht einen vom gewöhnlichen deutschen "AT-Milieu" verschiedenen Zugang. Diese Erwartung wird nicht enttäuscht: Ausgangspunkt ist ein von der jüdischen Auslegungstradition stimulierter Perspektivenwechsel. Die gewohnte Perspektive des Propheten wird relativiert durch die grundlegende Solidarität mit dem von ihm überaus scharf kritisierten Volk.

Die entscheidenden Thesen lauten: (1) Der in Jes 6,9f formulierte Verstockungsauftrag des Propheten ist ein Auftrag zur kommunikativen Nicht-Entsprechung. Er darf nicht wie üblich von Jesajas sonstiger Wirksamkeit abgekoppelt werden, sondern bestimmt durchgängig die außenpolitisch einschlägigen Worte und Zeichenhandlungen Protojesajas. (2) Das Nicht-Hören des Volkes ist nicht primär eine Frage von Schuld, sondern unvermeidbares Element der Begegnung mit "dem Heiligen". Nur Jesaja, nicht das Volk, erfährt den kommunikationsermöglichenden Reinigungsakt in der Begegnung mit YHWH (Jes 6,7). (3) Die positive Wirkung der negativen kommunikativen Interaktion besteht in der Emanzipation Gottes, die freilich erst von den Späteren wahrgenommen werden kann: "Die Aufkündigung des 'Gleichschrittes' zwischen Gott und Volk und die damit verbundene (beginnende) Universalisierung des Gottesbegriffes, die erstmals diesen Gott sich auch gegen das eigene Volk stellen ließen, ließ YHWH Zeva'ot dort 'überleben', wo es dem Land, dem Volk und seinen Institutionen (Königtum; Kult) an die Substanz ging." (S.289) Kommunikative Nicht-Entsprechung muß notwendig durchlaufen werden, um zu einem zukünftigen Zeitpunkt überwunden werden zu können.

Das erste Kapitel macht den schon benannten Ausgangspunkt der Studie klar, begründet die Textauswahl (im wesentlichen "Denkschrift" und "Assur-Zyklus") und führt die Methode ein, die Theorie nämlich des kommunikativen Handlungsspiels (Schmidt, Weinrich, Hardmeier, Schweizer). Die vertretene literarkritische Position wird als "konservativer Maximalismus" bezeichnet (vergleichbar der Position Wildbergers).

Das zweite Kapitel analysiert zunächst den Teilttext Jes 6,9-11 und erkennt in 6,9f einen einzigen Auftrag, nämlich die Konstituierung einer negativen kommunikativen Interaktion zwischen Prophet und Volk. Das Nicht-Verstehen des Volkes wird dabei als ein ausschließlich von YHWH intendiertes und gesetztes Geschehen dargestellt. Diese besondere Relation Prophet - Volk ist nun aber vor dem Hintergrund von Jes 1-8 zu verstehen: Durch den Reinigungsakt 6,6f wird Hör- und Sprachfähigkeit Jesajas gegenüber YHWH erst hergestellt. Das Volk verbleibt indessen im Zustand der "unreinen Lippen." Diese kommunikationstheoretisch konträren Relationen bedingen, daß sich prophetische Rede und ihre Ablehnung wie komplementäre Größen verhalten.

Die Kapitel 3-6 wollen die These, der Verstockungsauftrag präge durchgängig die prophetische Wirksamkeit Jesajas, durch Einzeltextanalysen verifizieren. Dabei werden vier Strukturmuster herausgearbeitet, die für die Konstituierung kommunikativer Nicht-Entsprechung besonders relevant sind:

- (1) Metaphern: Wenn Jesaja z.B. in 8,14 von Gott als einem Stein des Anstoßes, einem Klappnetz und Stellholz spricht, dann kann solches von seinen Adressaten zwar gehört, aber nicht verstanden werden, weil es ihren grundlegenden Glaubensüberzeugungen widerspricht.
- (2) Zitate: Ähnliches gilt für die Funktion von Zitaten gegnerischer Äußerungen. Jesaja "pervertiert" diese Äußerungen und verunmöglicht auf diese Weise Kommunikation, vgl. etwa 28,15: "... Wir haben einen Bund mit dem Tod geschlossen ..."
- (3) Fiktive Elemente (verstanden nach Iser): In der "prophetischen Fiktion" (z.B. Assur als bloßes Werkzeug YHWHs in 10,5-15) entzieht sich YHWH den gegebenen Erwartungsmustern, und bringt seine "unerhörte" Realität zu Gehör. (4) Zeichenhandlungen: Anstatt das prophetische Wort zu erhellen, verdunkeln es Jesajas Zeichenhandlungen. Aufgrund der Nachzeitigkeit der bezeichneten geschichtlichen Realität (vgl. Jes 8,1-4; 20), kann die Reaktion des Volkes eigentlich nur darin bestehen, das zukünftige Ereignis zu "erwarten" um im Nachhinein (und nur dann!) das Zeichen in seiner Zeichenhaftigkeit zu akzeptieren.

Das siebente Kapitel beschäftigt sich mit Jes 8,16-18 und 30,8-11. Im Gegensatz zur Auffassung, die Verschriftlichung prophetischer Rede habe in Oppositionszirkeln von Anhängern bzw. Jüngern eingesetzt, wird folgendes zu zeigen versucht: "Nicht um die Identitätsfindung oder -wahrung des Propheten (oder seiner Anhänger) ging es daher,

sondern um die Identitäts- (Wieder!)findung derjenigen, von denen sich YHWH durch den Propheten distanziert hatte", d.h. der kultischen und politischen Elite Judas.

Das abschließende achte Kapitel stellt nochmals die Ergebnisse der Arbeit zusammen.

Das kritische Gespräch mit dem Buch wird bei der Analyse zu Jes 6 ansetzen. Insbesondere ist fraglich, ob sich wirklich aus dem Textverlauf (6,1-8 mit Konfrontation Jesaja – YHWH und Reinigungsakt, dann 6,9f) schon die grundsätzliche Unmöglichkeit zum Verständnis von prophetischer Rede für das Volk "unreiner Lippen" folgern läßt. Gegen diese Auffassung spricht schon die grundlegende Differenz zwischen den Rollen und Situationen, die Jesaja und Volk in gewissem Sinn unvergleichbar machen: Jesaja wird zum Propheten bestellt und einer Gottesvision teilhaft. Diese Nähe zum Heiligen und diese herausgehobene kommunikative Funktion stehen für das Volk gar nicht zur Diskussion. Der Reinigungsakt durch den Serafen kann also nicht sogleich als Bedingung der Möglichkeit gelten, prophetische Botschaft zu verstehen.

Der Nachweis für kommunikative Nicht-Entsprechung als durchgängig prägend für die Prophetie Jesajas soll in den Kapiteln 3-6 erbracht werden. Was Vf. als schlechthin antikommunikativ interpretiert, kann jedoch einfacher (und metatheoretisch deshalb überzeugender) als extrem dringlicher kommunikativer Versuch verstanden werden. Das gilt sowohl für extrem schockierende Metaphern als auch für "pervertierende" Zitate der Gegner.

Es muß ferner bezweifelt werden, daß etwa die Rede von Assur als Rute des göttlichen Zornes als fiktionales Element verstanden werden kann, selbst dann, wenn Assur sich zum Zeitpunkt solchen Redens auf dem Höhepunkt seiner Macht befindet. Selbstverständlich handelt es sich bei solchem Reden nicht um einen realpolitischen Zugang. Aber Jesajas Adressaten denken nicht zuletzt in zionstheologischen Kategorien und verlassen schon darin einen realpolitischen Denkraum.

Ein Wort noch zu den Zeichenhandlungen und ihrer Zeitstruktur: Hier entziehen sich in der Tat viele Fragen einer befriedigenden Klärung. Trotzdem bleibt die Annahme schlechthinniger Unverständlichkeit für Jesajas Adressaten die in sich unwahrscheinlichste Option. Selbst wenn Jesaja durch vorübergehende Rätselhaftigkeit seiner Handlungen Ratlosigkeit (die bekanntlich u.U. sehr produktiv sein kann) provoziert haben sollte. Die Zeichenhandlungen dürfen nicht grundsätzlich von der Wortverkündigung gelöst werden. Seine Anti-Ephraim-Syrien-Worte und sein Veto gegen eine Annäherung an Ägypten machen die Zeichen hinreichend verständlich.

Von daher bleibt wohl doch die Auffassung eines nur fiktiv und literarisch zu verstehenden Verstockungsauftrags in Jes 6 die plausiblere Option. Methodisch hätte vermutlich die Sprechakttheorie nach Searle mehr zum Verständnis der Probleme beitragen können, als diejenige des kommunikativen Handlungsspiels. Searle trennt zwischen Satzbedeutung und Äußerungsbedeutung und kann deren Auseinandertreten in den Fällen indirekter Sprechakt, Metapher und Ironie präzise beschreiben. Wenn eine Mutter zu ihrem Kind sagt, "Geh nur mit Deinem T-Shirt, damit Du Dich schön erkältest!", dann will die Mutter natürlich nicht positiv direktiv auf ihr Kind wirken (obwohl ein positiver Imperativ dasteht), sondern negativ: "Tu es nicht!" Ferner ist in einer solchen Äußerung auch der Finalsatz zu invertieren: der Satzinhalt (Du wirst dich erkälten) soll gerade nicht eintreten. Auf literarischer Ebene sind die Dinge natürlich noch einmal komplexer.

Resümierend soll der ganz neue Zugang zu Protojesaja und ein intelligent und sorgfältig durchgeführtes Programm, das sich aus dem grundlegenden Perspektivenwechsel Prophet – Volk ergibt, nochmals gewürdigt werden, auch wenn man den Grundthesen nicht folgen mag.

Formale Anmerkungen: Der judaistische Hintergrund schlägt sich auch noch in der hebraisierenden Fassung der biblischen Eigennamen nieder. Sie erscheint nicht nachahmenswert. Zum einen ist sie graphisch ziemlich aufwendig, vgl. Ashshur mit Assur. Zum andern kann sie kaum konsequent durchgehalten werden: So heißt es z.B. Pelishtäer statt Philister, aber judäisch, nicht yehudäisch (trotz Yehuda). Besonders dankbar ist der nicht spezialisierte Leser für zahlreiche interessante Hinweise auf rabbinische Exegesen. Allerdings werden die langen unpunktierten und unübersetzten mittelhebräischen Zitate manchen Alttestamentlern kaum erschließbar sein. Druckfehler: wie- statt wei- S.55 Z.9; םהפלשתים statt הפלשתים S.135 Z.9; Fehlstellung der vier hebräischen Worte S.292 Z.15.

Hans Rechenmacher
University of Stellenbosch

Shed, A G 2002. *The Open Book and the Sealed Book: Jeremiah 32 in its Hebrew and Greek Recensions* (JSOT Supplement Series, 347 / Hebrew Bible and its Versions, 3). Sheffield: Sheffield Academic Press. pp. 316. ISBN 1-84127-274-4.

Exegetische Arbeit am Jeremiabuch, die seinen Werdegang mitbeachtet, muss die ursprüngliche LXX-Übersetzung (JerG*) heranziehen, die beträchtlich kürzer ist und obendrein signifikante makro- und mikrostrukturelle Abweichungen aufweist. Seit die der G*-Fassung nahe stehenden Qumran-Fragmente 4Q71 und 4Q71a (früher: 4QJer^{bd}) veröffentlicht wurden, neigt die Fachwelt zur Annahme, dass diese Zeugen

eine insgesamt ältere Ausgabe des Buches repräsentieren. Die in Cambridge bei Robert Gordon erstellte Dissertation möchte den Diskussionsstand weitertreiben, indem nicht das gesamte Buch, sondern exemplarisch das Kapitel 32 durchleuchtet wird. Den Mangel an Breite will der Autor durch Gewinn an Tiefe wettmachen, wodurch seiner Meinung nach die derzeitige Mehrheitsthese zwar nicht völlig aus den Angeln gehoben, aber doch nachhaltig relativiert wird: "M priority, though unlikely, cannot be absolutely ruled out." (25) Masoretischer Text und *G**-Vorlage rücken enger zusammen: "LXXV has revised this text less extensively than MT" (260). Shead erreicht sein Ergebnis, indem er den Übersetzern eine erheblich freiere Übersetzungstechnik attestiert als üblich. Noch folgenreicher ist seine Bereitschaft, der *G**-Vorlage ein gewaltiges Maß an Textverlusten durch Haplographie bzw. Parablepsis zuzutrauen – in 44 Versen mindestens 11 Fälle, wozu noch 6 fragliche Kandidaten treten (249). Er stellt damit sogar noch die schon weit überzogene These von Freedman und Lundbom in den Schatten, die in Jer 1-20 über 50 Fälle von Haplographie entdecken wollten (Freedman, D N & Lundbom, J R 1999. *Haplography in Jeremiah 1-20*, in: Levine, B A *et al.* [eds.], *Eretz-Israel: Archaeological, Historical and Geographical Studies*, 26 [Frank Moore Cross Volume]. Jerusalem: Israel Exploration Society, 28*-38*).

Was an Sheads Studie zunächst rundum beeindruckt, ist ihre mustergültige Gründlichkeit: Eingangs beschreibt der Autor die "Makrosyntax" der beiden Fassungen je für sich, d.h. namentlich ihre viel diskutierten, unterschiedlichen Grade der Redeeinbettung. Resultat: Beide Versionen weisen (unterschiedlich) schwach ausgebildete Erzählgerüste auf, stimmen aber darin überein, dass sie nicht als Rede, sondern als Erzählung konzipiert sind. Dann durchmustert er Punkt für Punkt sämtliche Divergenzen zwischen MT und *G**, wobei auch die kritische Rekonstruktion Zieglers in der "Göttinger Septuaginta" nicht seiner scharfsichtigen Kritik entgeht, insofern er ihr einen Hang zur Uniformität nachweisen kann, der dem Arbeitsstil der Übersetzer nicht gerecht wird. Wenn er zusätzlich die Peschitta, den Targum und Tochterübersetzungen der LXX befragt, bezeugt dies seine breite philologische Bildung. Mit nachahmenswerter Vorsicht behandelt der Autor die Frage, was Jer*G** über ihre Vorlage zu erkennen gibt, also das Problem der Rückübersetzungen. Zu Recht beharrt er darauf, dass die Übersetzer der Jer*G** in Bereichen wie Numerus, Zeitdeixis und Aktiv-Passiv-Diastase großzügig verfahren, weswegen hier von MT abweichende Rückübersetzungen leicht in die Irre gehen. Die relevante wissenschaftliche Literatur hat Shead praktisch komplett seit dem 17. Jahrhundert verarbeitet, einschließlich der lateinischen, deutschen und französischen Publikationen, was bei einer Dissertation aus dem angelsächsischen Raum heute besonders zu rühmen ist. Er gelangt so zu zahlreichen wertvollen

Einzelbeobachtungen, während die Plausibilität des Gesamtergebnisses begrenzt bleibt.

Dass die JerG*-Vorlage stark durch versehentliche Textverluste beschädigt war, gilt in der Fachwelt als solide belegte Tatsache. Shead geht jedoch weit darüber hinaus, wenn er für ein einziges Kapitel so viele Haplographien postuliert, dass die JerG*-Vorlage insgesamt mehrere hundert Fälle enthalten haben müsste. Seine These ist wesentlich durch seine Voraussetzungen präjudiziert. Denn es steht für ihn wie selbstverständlich fest, dass Parablepsen sehr häufig bereits dann eintraten, wenn zwei nicht zu weit voneinander entfernte Worte bloß ein identisches oder ähnliches Graphem an ihren Anfängen oder Enden aufwiesen. Da aber gerade in Prosa ein Großteil der Worte auf ך, ם, ה oder ת auslautet (und schon die Ähnlichkeit von ה / ן / ן der Haplographie Tür und Tor geöffnet haben soll), sind unter solchen Prämissen die Möglichkeiten des zufälligen Textausfalls Legion. Dabei hätte ihn eine Merkwürdigkeit stutzig machen müssen: Unter den 11 bis 17 Haplographien, die die G*-Vorlage von Jer 32 erlitten haben soll, vermag er nur zwei bis drei Fälle zu nennen, wo der Verlust die Integrität des Textes beeinträchtigt habe – und selbst darüber kann man streiten. Glaubt man Shead, müssten die Tradenten hinter der JerG*-Vorlage mit traumwandlerischer Treffsicherheit massenhaft solche Textstücke übersehen haben, deren Ausfall keine Narben hinterließ. Damit werden die Grenzen des Vorstellbaren allzu weit gedehnt. Ein besonders illustratives Beispiel ist 32,11: **וַאֲקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הַחֲתוּם [הַמְצֹנָה וְהַחֲקִים] וְאֶת־הַגְּלוּיִּי**. Die meisten Ausleger halten den durch eckige Klammern markierten masoretischen Überschuss am gegebenen Ort für zumindest problematisch (also nicht notwendigerweise inakzeptabel) und rechnen mit einer späten Interpolation oder Textverschiebung. In der G*-Vorlage soll die Schwierigkeit dann ganz zufällig per Augensprung von **וְהַחֲתוּם** auf **וְהַחֲקִים** verschwunden sein (77f.). Ist das nicht etwas zu viel des Zufalls – zumal die für das Homoioteleuton beanspruchten Elemente so ähnlich gar nicht sind?

Leider konnte Shead noch nicht die Informationen zum prämasoretischen Idiolekt voll ausschöpfen, obwohl sie bei Abschluss seiner Arbeit schon vorlagen (Stipp, H-J 1997. *Linguistic Peculiarities of the Masoretic Edition of the Book of Jeremiah: An Updated Index*. *JNSL* 23, 181-202). Infolgedessen zieht er sie mehrfach, jedoch nicht konsequent heran. Ein Beispiel für die Folgen ist seine Diskussion der prophetischen Botenformeln in 32,14 **כִּי כֹה אָמַר יְהוָה [צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל]** und 32,15 **כִּי כֹה אָמַר יְהוָה [צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל]**. Wie die eckigen Klammern zeigen, spiegelt G* in beiden Fällen die Gottesepitheta nur unvollständig. Shead führt die textlichen Differenzen auf, erörtert sie aber nicht. Stattdessen behandelt er überraschenderweise bloß die Verankerung der gesamten prophetischen Botenformel 32,14 (nicht aber 32,15) in ihrem Kontext, mit dem Fazit: "The formula in 32.14 is entirely appropriate." (79) Das ist jedoch keine text-, sondern eine literarkritische

Aussage, was seinem Programm widerspricht, da er sonst regelmäßig betont, literarkritische Hypothesen ausklammern zu wollen. Das textkritische Problem ist leicht zu lösen: Der Gottestitel יהוה צבאות אלהי ישראל findet sich im Jeremiabuch ausschließlich in seiner masoretischen Fassung, was bei 32 Belegen (Stipp, *op. cit.* 183-184) kein Zufall sein kann. Wir haben also einen Zug des prämasoretischen Idiolekts vor uns, der beweist, dass die prophetischen Botenformeln in 32,14.15 von einem späten Bearbeiter erweitert wurden. Bei Shead bleibt diese Sachlage unerwähnt. Freilich setzt der prämasoretische Idiolekt auch das deutlichste Fragezeichen hinter seine Verhältnisbestimmung der beiden Textformen des Jeremiabuches.

Um seinen eigenen methodischen Standort zu markieren, unterscheidet Shead zwei Typen von Forschern auf unserem Gebiet: Einerseits die "Schmetterlinge", zu denen er auch den Rezensenten zählt, "who arrive at their conclusions by selecting examples from across the whole book, but without paying very close attention to any specific passage" (256). Shead hingegen bevorzugt die Arbeitsweise der "Raupen," die sich intensiv und geduldig einer kleinen Texteinheit widmen, normalerweise mit dem Ergebnis: "Global rules are inadequate, not only for assessing individual cases, but for characterizing LXXV as a whole" (256). Das ist eine gravierende Fehlbewertung meines Ansatzes. Es war mein Ziel, die klar entscheidbaren Fälle zu sammeln, um so eine Richtschur für das Urteil über weniger klare Fälle zu gewinnen. Wenn bei neun von zehn leicht entscheidbaren Differenzen das Indizienmaterial die Priorität der *G**-Vorlage unterstützt, so besagt dies etwas! In Wahrheit veranschaulicht Sheads Untersuchung, dass man die beiden Zugänge nicht so gegeneinander ausspielen kann, wie er es tut. Sie befinden sich im Verhältnis gegenseitiger Kontrolle und Korrektur, denn wie gezeigt, können Schlüsse, die auf Einzelstellen fußen, durchaus an globalen Gesichtspunkten scheitern. Namentlich der prämasoretische Idiolekt, das weitaus stärkste Argument für den textgeschichtlichen Vorrang der *JerG**-Vorlage, ist eben nur aufzufinden, wenn der Blick auf das gesamte Buch erweitert wird. Die Beispiele ließen sich vermehren, wo der prämasoretische Idiolekt zu einer Revision von Sheads Hypothesen nötigt.

Die Übersetzungstechnik von *JerG** ist ebenso wenig im Rahmen eines einzigen Kapitels gültig zu beurteilen. Shead ist überzeugt, dass die *JerG**-Überhänge in V. 8 (Αναμεηλ υἱός) Σαλωμ (ἀδελφοῦ πατρός μου) und V. 12 (Αναμεηλ) υἱοῦ (ἀδελφοῦ πατρός μου) auf den Übersetzer zurückgehen, der damit den Sprachgebrauch seinem Verständnis von Präzision unterwerfen wollte – also nicht auf seine Vorlage, wo ein solcher Wunsch nicht zu erwarten sei (72.75). Dieser Standpunkt wäre zu verteidigen angesichts der mitunter kaum verständlichen Wiedergaben, wie man sie etwa in 22,13; 30/37,6; 31/38,17.21; 34/41,21; 43/50,1 und öfter antrifft. Aber solche Kontrollfälle treten nur zutage, wenn das ganze Buch durchforstet wird.

So möchte man als Fazit das von Shead geprägte Bild für die beiden Forschertypen weiterspinnen: Wenn es der Raupe vergönnt ist, ihren natürlichen Lebensweg zu vollenden, wird sie sich in einen prachtvollen Schmetterling verpuppen, der seine Flügel entfaltet und aus höherer Warte entdeckt, dass manches ganz anders ist, als es dem beengten Gesichtskreis seines alten Daseins erschien.

H-J Stipp

München/Stellenbosch

Zamora, J-A 1997. *Sobre "el modo de producción asiático", en Ugarit* (Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales. Monografías 2). Madrid-Zaragoza: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución Fernando el Católico. pp. xiv + 189. ISBN: 84-00-07681-8 (CSIC); 84-7820-368-0 (IFC).

I read the excellent reviews of O Loretz (*UF* 29 [1997], 842-843), I M Rowe (*AfO* 46, 47 [1999/2000], 343-345) and D Pardee (*JNES* 60/3 [2001], 222-224). The book by J D Schloen, *The House of the Father as Fact and Symbol. Patrimonialism in Ugarit and the Ancient Near East* (Winona Lake, Indiana; Eisenbrauns, 2001) reviewed by O Loretz' (*UF* 32 [2000], 769-775) discusses the "Asiatic mode of production" under "Models of Bronze Age Near Eastern Society" (pp 189-194), and in Chapter 11 in connection with Ugarit.

Two matters are highlighted:

1. Problems with regard to placing research within a theoretical context or model; and
2. The lack of criticism in the book by Zamora of Marxian and Marxist postulates one would have expected, as Rowe puts it.

As I am of opinion that the reviewers and Schloen dealt effectively with the second matter, I shall focus on the first.

The book contains a history of research on a Marxist concept, the so-called "Asiatic mode of production" ("AMP") as applied to Ugarit. Marx and Engels held that human social evolution is presented in terms of five successive models of production: the primitive-communal, slave, feudal, capitalist and communist modes of production. "Modes of production" is an extremely important concept in Marxist thought (Schloen 2001:190-191). As Marx realised that certain societies would not evolve from classical antiquity through feudalism to capitalism as was the case with Oriental societies, he would group them under a new abstract category, namely the "AMP" (Rowe 1999/2000:344). The book concludes with a bibliography and indexes.

The Introduction of the book (pp 1-5) is followed by three parts:

1. *"An interpretative framework: 'The AMP'"* (pp 7-47). Here the development of "AMP" and the role of the following persons are surveyed: Montesquieu (1689-1755), Marx since 1857, Lenin in 1894, Stalin, Struve and Wittfogel in the beginning of the 1930s. Finally, the Soviet scholar, I M Diakonoff (1930-60) with his "Leningrad school" supported by his student, M L Heltzer, and the Italian scholar, M Liverani, developed a bipartite Marxist model of the "AMP" for the ancient Near Eastern society.
2. *"A result: Syria in the Late Bronze Age"* (pp 49-113). The problem of agricultural and technical modes of production in the free villages and in the palace culture of Syria with Alalah and Ugarit as examples is dealt with, including a discussion of Diakonoff's and Liverani's viewpoints.
3. *"A methodological criticism: the interpretation of the 'Edict of Hattusili III'"* (pp 115-148). RS 17.238, an Akkadian international legal text which the Hittite emperor had sent to Ugarit and which was considered as a confirmation of the Soviet bipartite model, is reinterpreted by Zamora.

I return now to the issue of problems with regard to placing research within a theoretical context or model. Zamora holds, not only in Part III dealing with "a methodological criticism," but throughout the book, that research requires correct methods and vision. Although he does not intend to show certain visions as false but only wants to relativize them (p 5), he warns against false prejudgements (p 47).

Zamora's viewpoints are as follows: in the field of research, discussed here, there is a tendency towards a general socio-economic picture, a global scheme or model, (pp 1, 4, 46), but this is where methodological problems start. Previous presuppositions have to be reconsidered (p 46). Available data, related and combined, will determine the scope of the general picture.

Different approaches can be discerned. Comparison, a heuristic method, a model of the whole, or an external factor (e.g. political pressure on Soviet researchers or archaeological discoveries) may all be legitimate when practising science, but if the researcher uses them unconditionally, he/she runs the risk of misinterpreting the data. The safe way to the interpretation of complex documentary sources and to reach valid conclusions of the whole is to start with the documentation itself. Different types of documentation determine the form of the general picture, with each text a different object of research (pp 4, 5, 79). In his general conclusions at the end of the book Zamora stresses this point again. The same text can provide different perspectives on the same situation, depending on the character of the text and the complex and elusive

underlying "historical reality." Each text must first be studied for its own sake. Texts are loose pieces which need to be related. The answers they give depend on our questions (p 153).

Several warnings are given to the researcher who does not want to end up misinterpreting his data. These warnings boil down to the following three statements:

- a) Be mindful of predetermined viewpoints for which Zamora uses several terms: *a priori* (p 5), prejudgement and presupposition (p 47) and preoccupation (p 67 n 1).
- b) Avoid indiscriminate extension of results (p 47). A vision formed may be perfectly valid for a specific situation, but should not be utilized for every available text (p 113).
- c) Do not force a text for subjective reasons. Whatever method the researcher applies, he/she should never force the text to fit his/her predetermined viewpoint (p 79). In Zamora's opinion the interpretation of RS 17.238 has been forced to fit in the conclusions of modern research (p 5 and see p 153), namely that of Heltzer and Liverani. On this note the book ends: texts should not be forced to answer questions that they are unable to do, less still when the answer has previously been hoped for (p 153). Elsewhere he says that an interpretation to serve as proof of subjective explanations should not be forced on texts where subjectivity is to be understood not only as that of the researcher but also as that of each method, each type of documentation, etc. (p 113).

These are then, it seems to me, Zamora's criteria for applying any model in research, even opposing models such as the bipartite Marxist model of the "AMP" and Weber's patrimonial household model which Schloen prefers (Schloen 2001:359). I found the book informing and stimulating.

Lukas Muntingh
Stellenbosch